

CEVEYE A TEVATE COMUNAL WALON DE TRIANON A LIDJE
LI 6 DI MÅS 1971

PIECE E TREUS AKES
DA
JEAN TARGE

**Nos-èstis tertos dès
Camarâdes**

Prix Biennal du Gouvernement

THÉÂTRE WALON

Lot du 22 mars 1886.
Aucune oeuvre littéraire ne peut être reproduite en tout
ou en partie sans le consentement de l'auteur.
Pour obtenir l'autorisation de représenter cette pièce,
s'adresser à la S.A.B.A.M.

Direction: Bddy LANTIN

Messe del djowe: Eugène PILLIHAN

Krall	Paul Castro
Hugo	Guy Laforgue
Eric	Théo Hébrans
Wolf	Maurice Lacroix
Sabine	Solange Frisée
Gilda	Alice Adam

CREYATEURS

Creÿate a Teÿate de Trianon a Liège li 6 di mâr 1971

J E A N L A R G E

D A

F R E U S A K E S

Priz biennal du Gouvernement.

C A M A R A D E S

N O S - E S T I S T U R L O S D E S

F E Y A T E W A L O N

NOS-ESTRIS TURPOS DES CAMARÀDES
+++++

=====
N O S D J I N S

G I L D A	27 ans
S A B I N E	27 ans
W O L F	30 ans
E R I C	30 ans
H U G O	29 ans
K R A L L	29 ans

+++++

Li pièce si passe... Elle si passe la qu'i-n-a on peupe
qu'a falm, qui plôye li scène, qui l'liberté n'est pus
qu'on sonde, la qui l'guère et l'révolucion metêt tot
a brebade.

+++++

N O S - E S T I S F U R H O S D E S C A M A R A D E S
+++++

Ine cève vossèye. A mitan, ine ronde tève.

Sin hames mètous on pô tot-ava. A prumi plan hintche: on

lèt d'camp. A deuzime plan dreute, po qu'on pöye tourner

àtoù, on tone d'fier aristole qui chève di stouve. Al copète

di cis-chal, ine buse qui monte di climpe, pwis fèt li scwère

vès dreute po s'aler piède à meure. Poid a dreute, on posse

di radio mètou so des kesses.

A prumi plan dreute: ine pwete. E fond a hintche, treus

montèyes di pire qui minet a 'ne grosse pwete so lisquèle

i-n-a on gros fèrou qui sère d'a-d'vins del sime.

A mitan del sime, dizos l'tève, on tape-cou. Si l'sime n'a

hou tape-cou, les ahèsses qu'on prind vès ci-chal polèt v'ni

de prumi plan dreute.

Ine lampe di stà so l'tève.

Plin feu à mitan del sime avou fondou vès les pareuses.

=====

P. R U M I R A K E

+++++

Sime I

Wolf, Gilda, pwis Krall.

Wolf è-st-acropou à mitan del sime, d'vant l'tape-cou à

l'âge. I louke à trè. On veût on brès qui li stitche des

cwèdes, on cofe, ine lampe, des armes. A dreute, Gilda hôte

li posse di radio. Li muzique de posse s'arèstèye. n-öt;

" Divins kèkes minutes vos pörez étinde les messèdjes des-omes

libes às-omes qui s'batèt po leu liberté ".
Li muzique riprind.

Wolf: Gilda! Si l'messèdje est d'ne so l'tins qui nos-èstans
st-èvoÿes, alez' amon Sabine.

Gilda: Poqwé amon Sabine ?

WOLF: Vos li tînez k'pagnêye. Larsen vint avou nos-ôtes, et Sabine m'avizêve niervêuse tot-rade.

Li wês d'a Krall e trô: Qu'a-t-i ?

WOLF: Ran, djî djaze a Gilda.

Li wês d'a Krall e trô: Ah! Bon. Kibin d'bordons d'dînamite fât-i prinde ?
WOLF: Prinds 'nê treus ou gwate.

Li wês d'a Kralle e trô: Mî pinsez qu'ênîârê-st-assez ? Li rotche de pont est deûr sês-se.

WOLF: F'as rêzon, prinds 'nê touti lidobe. Nos veûrans so pièce.

Gilda: Li conwês passe a dih eûres. Vos v'polez bin trossi.

: (On veût l'min d'a Krall passer dès bastons d'dînamite a Wolf. Ci-chal elzès mête divins 'ne maletê.)

WOLF: Awê, mins Hugo n'êst nin chal avou l'wêture. I m'sonle qu'i fâdjê bin. Dj'a Louki l'îns qu'i falève po fe l'vôye; i n'fât qu'sîn minutes. Nos-avans co l'îns.

Krall: (Tot sôrtant fou de trô) Vola, djî creû qui nos-avans tot gou qu'i nos fât.

WOLF: Rimêtes li tape-cou, Krall ! Djî rimête li tave. (I rimêtet tot e pièce.)

(On bouhe treus cops a l'ouh di hintche.)

WOLF: C'êst Hugo ! Va-s' drovêrt, Krall. Dj'arindjê nos-ahêsses et nos 'm'âlans.

(Krall va drovêrt et Hugo intêre.)

Siene II

Wolf, Gilda, Krall, Hugo.

Hugo: Li wêture êst prête. Larsen fêt l'wête. Dj'a târdjî pace qu'i m'a falou fe l'tour. Des novês sôgârd s'arivêt al cazêrne. Come dj'a polou vèyi, c'êst des troupes di chocs. Dj'a les pinse qui nos n'ârans pus si ahêye.

Nos drovurans goulà m' nos kékeus. D'ailleurs, po
 nos trouver l'faret on fin r'né. classe cève chal
 est l'seille qui d'mano dizos les rwènes de tchèstes.

Krall: Awe. Portant l n'a saqwantes amèyes qui nos l'kino-
 hems nosse cève.

Gilda: Awe... nosse cève... C'est Eric qui l'aveut dicouvert.
 Nos-estis des éfants. Dj'aveu d'n ans...

Krall: Dj'emm'aveu doze.

Hugo: M' parey.

Wolf: Dj' veu co Eric acort tot bréyant: "Vinez-on pô
 véye, dj'a trové 'ne catché', et sère nosse r'père".
 Gilda aveut toumé tot djouant à tabét, éle horbéve
 ses engnes tot tchollant. So l'côp ses lames s'arésitt
 de cort.

Gilda: C'est véye, dj' m'é sovint come si c'estasse ovy...

Krall: (A Wolf) T'esteus déjà nosse cher, Wolf. Il est véye
 qui t'esteus l'pus v'l d'nos-ôtes.

Wolf: Li pus v'l: Dj'aveu a hipe in - an d'pus qu'vos deus.

Hugo: M' tote façon t'aveus l'tour di nos k'mander sins
 'm'avu l'ér.

Gilda: Sâr Eric.

Wolf: Sâr Eric. Lu estett pus cagnesse.

Gilda: Pus cagnesse. Binez pus vite: pus vol'trille. Come les
 pavions il l'mève de caracolier d'on har don hote.

Wolf: Vos l'avez tott distindou.

Gilda: Qu'é-st-i div'nou ? I nos a gwitè sins on mot, sins
 m'ime nos dire brvéye.

Wolf: C'est véye. (I Louke l'ère) L'ère toûne. Hugo prinds
 les atèles, Krall ti donq on còp d'min. Larsen
 a-t-i pris si ékip'mint po-z-aler à l'ève ?

Hugo: Dj' n'sé nin.

Wolf: Va-s, li d'mander. Si n'l'a nin, dis li quel wéye
 ritwérl.

Hugo: Dji li dire.

Wolf: Et qu'i s' dispêche, nin. Nos n' avans pus wêre di tins.

Krall: Larsen lre-st-ê l'êwe ?

Wolf: Awê, nos-ârans pus ânêye po mète li tchêdje.

(Tot djazant, Hugo et Krall ont ramassé les ahesses)

I sôrtèt po hintche.

Stime III

Wolf. Gilda.

Wolf: Prindez bin astème as messédjes. Li gros côp est po ces djôs chal.

Gilda: Vos n' avez nin mèche di mèl rapèler, dji d' mèrè so posse (Tot mostrant l' radio) C' est l' cas del dire. Mins vos Wolf, almetiyiz-ve, vos div' nez trop franc. Ni roviz nin qui vos djouwez avou vosse vèye.

Wolf: Qui volez-ve, a fwaice di hâbiter l' dandji ci-chal divins, kintint direa-dje, vosse kipagnon d' voyêdje si v' volez.

Gilda: I-n-a des côps qui vos n' fèz sognè. Dji m' dimande kék' fèyes si vos nel riwèrez nin ou pus vite: s' l' n' est nin di v' nou ne drongue por vos.

Wolf: C' est vrèye, dj' ènn' a hâsse, dj' ènn' a hâsse come on-z-a mèche de beure et de macin.

Gilda: Ni roviz nin qui nos-avans turtos dandji d' vos, ossi bin nos-ôtes, vos camarâdes di toudi, qui nosse mouv'mint d' libèrâchon. Vos-èstèz l' pile de group'mint, Wolf.

Wolf: Bah ; I n' a des-ôtes qui ni.

Gilda: C' est vos quel dit. Ah ; Kwand goula l' nire-t-1 ?

Wolf: Li djou qui l' ènn' m' sère batou. Dji creû qui c' n' est nin ce po ouy.

Gilda: Deus ans déjà qui nos-èstans è herna. Deus ans qui l' pèpe a l'aim, qui tchoude ses ètants toudes, mèsburdjis ou rèsèrès la wice qui l' mwèrt est l' bin v' nowe.

WOLF: On m'a-st-après qui hère éstéit on péché, mins k'mint pout-on vikér sins hère tot véyant, ne téle éhominécton. Ah ; Come djélzès hé les djins de novè régime, avè djélzès hé a on tél pont qui djí n'kinche pus l'pitche, éle s'a d'hémone é m'cœur po té place al vindjince.

GILDA: Djélzès hé tot paréye qui vos wolf, mins djí pinse malgré tot qu'il n'sont nin turtos insti, l'deut avu d'vins zéls és bravés djins.

WOLF: Vos l'oréyez, mi nin. Djí n'a co véyou nouk. Nos vikis pánhles ét urels, l-z-ont volou tot bouhí djus tot volant a tote twéce, ét di n'importe quéle manire, nos éhanger les idées. I n'dimane pus qu'on pépe d'eschlaves, l n'dimane pus qui des omes à cervé vudi d'leus pinseyes ét à ewer mesbrudí. Djí n'aré d'ehote qui gwand nos-árans r'trove nos libértés.

GILDA: Les r'trouvans-en' co may ... Sérans-en' co on djou come d'avance ?

WOLF: Siya, les pépes sipatés si r'lévét tout. Ci djou la vinre. Qwand, djí n'sé, mins l'vinre ét ces-la qui nos-ont spaté seront sprátchs a led tour.

(On boune treus écps a l'cuh di hintche. Wolf va drovt. Hugo intèdre. Wolf rissère l'cuh à férou)

Scene IV

Wolf. Gilda. Hugo.

HUGO: Wolf ; Larsen avevt pris avou lu si ékip, mint des pompiers.

WOLF: I nos vinre-st-a pont, ti vévres. Nos wangan'rans bráint de tins si Larsen pou ovor po d'zos éwe. Dans-é. A tot-rade Gilda.

HUGO: A tot-astétre.

GILDA: Avé, a tot-astétre. Prindez bin atinchon.

(Wolf ét Hugo s'értét po hintche. Gilda rissère l'cuh à férou)

Scene V

Gilda tote seule.

Gilda va vès l'posse qu'èle rêt eler pus red.
Adon-pwis èle prend on hame et s'mète près de
posse di radio.
Li muzique va.

On fondon d'loumire et d'muzique.

Quand l'fondon est total on-z-ot à lon ine espia-
zion. Pwis on train passe tot hiflant. Li loumire
et l'muzique riv'nèt. Li tins a passé, li muzique
de posse ni sère pus l'mime qui d'avant l'fondon.
Gilda est d'manow èl mime place.
Li muzique s'arèstèye. Ine vès èposse dit:

Li wès de posse: Vochal kèkes messédjes personnels.

(Gilda s'aspòye conte li posse et hôte)

Li wès de posse: Les tchèr'sis sont còpès... Dji rèpète:
Les tchèr'sis sont còpès... Après l'plève

(A c'moumint le, on bouhe treus còps a l'ouh di
hitchè. Ewarèye, Gilda s'lève et va droviert.
Èle si trouve devant; ne ofici d'l'armèye
lounmire.
Inn'miye. Èle rescoule. L'ofici s'avancèl èl

Siame VI

Gilda. Eric.

Gilda: Eric !

(Li posse continue a d'piter des messédjes)

Li wès de posse: ... Après l'plève li bè tins... Les aron-

des volet bas. Dji rèpète: Les arondjes
volet bas... Avou l'solo l'campagne est
bèle. Dji rèpète: Avou l'solo l'campagne
est bèle... Li tchin n'a nin hawè... Dji
rèpète: Li tchin n'a nin hawè... Les fleurs
sont èpanèyes. Dji rèpète les fleurs sont
èpanèyes... Li frumint est mawèdr...

Eric: Gilda, vos châl !

Gilda: Et vos... Kimint èstèz-v' vinou ?

Eric: Dji k'nohe li vòye ni soule-t-1 ? (I va tot près
de posse) Tin ! Vos hotèz l'posse distindou ?

Gilda: (Tote l'èrdowe) Awè... Dji vous dire qui dji vin de
mète li posse et c'est djustumint li ...

Eric: (Tot riyant) Vos fez mutwèt partèye des fwèces qui
volet t'mi tièsse à nove régime ?

Gilda: Nèni... Qu'alez-ve pînsèr la. Goula, compète lès
omes, nîn lès femmes.

Eric: Dji k'nohe des femmes qui valèt lès omes se cisse
kèsse la.

A g'moumint la on èt l'posse di radio qui dit:

Li wès de posse: Nos-èstis turtos des camarades...
Dji répète: nos-èstis turtos des camarades.

C'estèut nosse djèrin mèsédje.

(Eric qu'estèut tot près de posse sère ci-chal)

Eric: Vola, ne vràye: Nos-èstis turtos des camarades. Edon
Gilda qu'nos-èstis turtos des camarades ?

Gilda: (qui n'sè gwe dire) Awè Eric, nos-èstis turtos des
camarades.

Eric: Come vos d'hez goula. Ni l'estans-en, pus ?

Gilda: Dji n'sè nîn... Vos-èstèz... dji vou dire qui tot a
candji dispoy.

Eric: Awè tot a candji... c'est lon tot goula et quand
on-z-i tûze c'est bin près portant. Vis sov'nez-ve
de djou qui dji trova cisse catchèt ? A part li
posse di radio, nîn n'a candji: Li ville ronde tåve
et lès hames qui v'nit d'vos parints. C'estèut l'tåve
des chevaliers de rwè Arthur come nos d'nîs... Li lét
qui dji'aveu trovè aban'né el heure di m'grand-père...
Mîme li fagon de bouhî el wète n'a nîn candji.
Dji a bouhî trets còps, vos m'avez drevièrt tot li dret.

Gilda: Awè, dji comptève...

Eric: Vos n'comptèz nîn qui c'estèut mi todi sûr ?

Gilda: A dire vràye, nèni. Dispoy li tins qu'on n'vis àve
vayou.

Eric: C'est vràye. I n'are deus ens al fîesse qui dji se-
st-évôye. Et Wolf, Hugo, Krall, Larsen et s'douce
Sapine, qui sont-i div'nus ?

Gilda: I sont todi avà chal.

Eric: Dji se bînh. Djèlzes r'vouère insi ?

Eric: Dja ven qui vos n'annoz wère la nove régime.
Gilda: qui dji n'l'imme wère ; Ah, Nent qui dji n'l'imme wère. Djal hé ; Awé, djal hé ;

Eric: On n'saréut-éssé pus clér. Vos l'hayez, mi sariz-v' dire pogwé ?

Gilda: Pogwé ; Vos mel wézez dimander ?

Eric: Mins awé dji v's-el dimande. Qu'avez-v' a nos r'procher ?
Gilda: Po nos édi ; I n'a nou rissé. Dji m'dimande kimint.

Eric: Mins awé, qui vos l'voléssé ou nin, nos-estans chal po v's-édi.

Gilda: Vola l'not laché: qui vos l'-voléssé ou nin. Nos-l'estans. Nos n'volons nin et vos l'savez.

Eric: Vos, vos nél volez nin. Mins i n'a bréint des-êtes quels volét et quels schétét.

Gilda: Bréint ; Kek'onk volez-ve dire. Tos cefes, tos djudas ;
Eric: Tos djudas ; Des djudas come mi édon ?

Gilda: Des djudas come vos, awé: puké vos-éstez avou l's-êtes.

Eric: Dji v's-énné r'mérel. Vesse frangisté n'évare.

Gilda: Nos nos d'mandis toutes gen qu'vos-estiz div'neu. Nos avans tuzé a tot, sél a goul: Eric avou les cis de nove régime ;

Eric: Si vos n'estez nin po l'nove régime vos-éstez disconte insti ?

Gilda: Awé, dji se disconte, dji se disconte di totes mès fwéces, di tote mi âme.

Eric: Prindez-astème, Gilda. Vos savez qui dji v'pèreù fé aréster po gen qu'vos m'âhez.

Gilda: Arstèz-m' édon ; (On tins) Et nin, qui r'wârdèz-v' ?
Arstèz-m' ; Ah ; C'est bin goulà vosse nove régime. On s'déut tère édon ? On n'pout rin dire, on n'pout surtout nin dire li vraye face qui cisse-chal est trop deure a-z-étinde. Mins mi dji se po l'vraye.

Eric: Vos-éstez po l'vraye, mins éstez-v' el vraye ?

Gilda: Awé, dji se-st-el vraye.

Eric: Portant mi cssi dji se-st-el vraye.

Gilda: Nent, vos n'estez nin el vraye. Vos n'sariz ésse el vraye.

Eric: Poque ? Po quale rezon ?

Gilda: Pae que l'vraye n'est nin de coste de monde.

Eric: I n'a des moudres des deus costes. Note revolution ni g'arrot le sins moudres et sins l'mwert d'encoints.

Gilda: Nos libertes sont revolayes. I-n'a pus qu'des esclaves à chervice di leus messes. Et les messes c'est vos-otes les cis de nove regime.

Eric: Quand l'payi sera r'meton e n'aladje, gwand tot sera r'meton d'adret, les guides seront r'lachayes. Aja s'vou l'vraye manire de setchi l'payis fou nar'mece.

Gilda: Bele manire. Tot reserant les cis qui n'sont nin d'vosse coste. Et come les p'rhons r'dobet d'p'ris'cours, c'est tot simpe: on les towe. Di cisse facon i-n'di-meure vite pus qu'les djins d'vosse regime. Li peupe a falm, il est sins ovredje, les partis sont dissous, les syndicats sont bohis djus.

Eric: A que chervit-i ce vos partis, vos syndicats. Ci n'estet pus qu'des organisations d'parade qu'ewalpit l'peupe avou des beles pretches. Mins qui fit-i ? Rin. Ou pus vite s'ya: i s'acoplit avou les grands messes del finance et d'l'industrie. Les ganses estit insti el mine bouze, les interets estit jarey. Li peupe estet arene. Il aveut l'dret de djazer, c'est vraye, mins i n'aveut nin l'dret de brere. I d'veve dimant vice qu'estet: e marse.

Gilda: Ci n'est pus e marse qu'il est astoure, c'a-st-e n'on sankis' di sont' ?

Eric: Li sont' est l'colour des revolutions. Li peupe si r'livre pus l'wert qui may.

Gilda: Awe, i s'livre, come si r'live on peupe qui seteyo d'ine guere ou d'ine revolution: tot tchoiant ses mverts et tot netant ses plöyes. L'odeur del mvert. Li fosse de sont' el porure colontims.

Eric: Nos ideyes ni s'p'olot ridjande, mins nos cours s'p'olot comprendre. Volans-gu' riddiv'ni camarades come d'avancee ?

Gilda: Come d'avancee... dji n'si si c'est ce possible, tot nos separe... Adon-pwis d'avancee... nos-estis si ureus.

Eric: Nos-estis des etants et les etants sont tot'er ureus.

Gilda: Awe, c'est vraye.

Eric: (Alent vés l'pwète di droite) Li cotehot est tott la ?

Gilda: Awé, il est tott la. Come il l'est dispoé des siékes

po l'pus sûr.

Eric: Nos d'his qui e'esteùt la qui l'tchésturlin l'réssé-

réve ses prizonirs. Nos fis paréy quand nos djouwis

as chevaliers de rwé Artur. Vis sov'nez-v' ?

Gilda: Awé, dji m'è sovint.

Eric: Wolf esteùt li rwé Artur, Vos, v's-estiz djen'vire si

feume. Mi dj'esteùt l'chevalier Lancelot.

Gilda: Les belés eures qui n's-avens passé.

Eric: Larsen esteùt Tristan, Sabine esteùt Yseult.

Gilda: Tristan et Yseult s'imit.

Eric: Tristan et Yseult si sont mariés.

Gilda: Awé, li roman d'amour d'a Sabine et d'a Larsen a bin

fini lu.

Eric: Tant mis va. C'esteùt les pus binamés d'nos-ôtes.

Gilda: I s'imit tel'mint qui dji n'sé gou qu'arriveùt si

l'malour ne'svassse onk des deus.

Eric: (Riv'nant vés l'mitan del sime) Li pus bé moumint

del véye d'in-ome e'est l'éfance. On dit qui l'pwète

wåde l'éfance avou lu tote li véye. Quel ome ureus.

Gilda: Malereus'mint, nos n'estans nin feù d'rimés nos-ôtes.

Eric: Awé, malereus'mint. Dinez, catchiz-v' ce vos trezors

chal dizos l'tève ?

Gilda: (qui candje tote) Nenti.

Eric: Vos-avizez tote mouwéye, qu'avez-v' ? (Tot riyant)

I catch'riz-v' vos pitits s'crets d'amour ?

Gilda: Dji v's-a dedja dit qui dji n'aveù neu monkeur.

Eric: Dji m'è va taper on cop d'oy. (I bodje li tève)

Gilda: Eric, ni rez nin gouda !

Eric: Oh ! Gouda parèt, bin grève. Vremint vos m'escodas, lez

a sept. (Eric s'abache po drovi l' tape-con).

GILDA: Eric ; arctoz, ni droviez nin ;

Eric: Qui va-dju trover la ? Veyans-on po: en trezor ?

GILDA: Dji v's-a minti tot-rade, c'è-st-en s'eret d'a meune...

Eric: Insti louguiz-en pò, li pitite Gilda a des s'erets d'amour.

(On bouhe treus còps a L'ouh di hintche)

GILDA: (Tote piérodwe) Eric on n'vie d'atrintrouver chal.

Eric: C'est lu ? (I r'mèt li tave a place)

GILDA: Lu ; ... Ave, c'est lu. Qu'alans-en' fe ?

Eric: C'est tot véyou, dji m'va catchi a catchot. Quand vosse monkeur s'ère-st-évôye dj'ém'iré-st-a m'tour.

GILDA: Dispetchiz-vo ;

(Eric sortéye a dreute, Gilda va droviert L'ouh di hintche, Hugo intèure)

Scène VII

GILDA. HUGO.

HUGO: Qu'avez-v' tardji ?

GILDA: Dj'aveu m'as mes pîs, dj'aveu bodji mes soles et dji m'ested l'affirmint essok'téye.

HUGO: Vos n'vis-avez nin essokté divant les messédjes surmint ?

GILDA: Dj'a l'messédje. Qui ç'a-t-t passé ? Ça n'a nin stu ?

(Gilda tape ine Loukeure ves dreute)

HUGO: Li pont a potchi, mins nos-avans stu r'pèrt. Larsen estent tott a l'êwe, il a plonki. Nos n'l'avans pus r'véyou. Veyant qui nos-alls esse còrne, Wolf dina l'orde di nos séparer. I d'ha qui d'manève so pièce po édi Larsen. I m'dert qui dji sayasse de riv'ni chal a pus abéye po v'irév'ni.

GILDA: Vos n'savez rin d'pus ?

Hugo: Nœni, ou pus vite s'ya. Quand dji touri assez lon
ert de pont dj'étinda brère. Adon-pwis dj'oya des
côps d'tiziks qui s'pittit tot-ave. Goula dura, ne
ou deds minutes. Après, pus rin. Tot ridiv, na pânlê.

Gilda: Goula m'otève e l'âme dispy l'a matin. Dji n'ime
nin ça.

Hugo: Ni v'tourmêtez nin trop, Wolf a totêr sêrou di tos
lôs mâvas côps.

Gilda: I n'a nin qu'Wolf, i n'a essu Krall et Larsen.
Quand dji tûze e Sabine, l'oye qu'ime Larsen a, m'ne
mori. Qui d'vînreut-êlê si n'rivînreut nin ? Dji
n'vêze i tûzer.

Hugo: Alêz, i t'ni k'pagnêye.

Gilda: Nœni.

Hugo: Poqwê ?

Gilda: Dji k'nehe Sabine, êlê est trop fêne, so l'êp êlê
si detroit qui s'passe ine sagwê.

Hugo: Vos-avez nutwêt rêzon.

Gilda: Alêz, so l'croupêl vis mète a l'awête, on n'sc may
Adon-pwis, di d'la vos lês veûrez riv'ni. Dji l'achète
de nous.

Hugo: Dj'f va.

(Hugo s'artève a hintche. Gilda rissère
l'ouh à fêrou)

Sième VIII

Gilda. Eric.

(Eric intêro di dreute dismêtant qui Gilda
sère l'ouh)

Gilda: (Si r'toune et veût Eric) Vos-avez hôte ?

Eric: Awê, dj'a tot oyeu.

Gilda: Li chovallier Lancelot ni l'âreut nin fêt.

Eric: Astêre, dji comprind, vos-avez turtos contê li nove
régime et c'est chal qui vos epêstêz vos côps.

Gilda: C'est bin goula.

Eric: Poqwé n'avez-v' nin dit a Hugo qui dj'ështëu chal ?

Gilda: Dji n'sé nin. Més pinséyes s'énlét. Vos-ështëz la dj'vant mi, nousst come les cis qu'dji hé et portant mi camarade d'éfance... Li chevalier Lancelot. Poqwé a-dju évoyt Hugo so l'croquet?... Poqwé ni li a-dje rin dit... Rl sé-djdu ? Séreus-s' v'remint po v'séver ? Si c'est goula li trérid nd di m'cour, ni cour trayt m'consyince et m'consyince mète ni cève al dibanne.

(On tins)

Eric: La po-drt l'pwète, dji savéu qui vos n'ariz qu'on sène a ré a Hugo po m'dinonci, vos n'l'avez nin fet et ni de mime cöp dj'aprindeve vosse teribe sicut et dj'a n'manou pähle. Mi d'vær d'ofict m'oblidjil-ve di v's-aréster. Poqwé ni l'a-dje nin fet ? Li d'vær : W'é-st-l il d'vær ? Si dji v's-arésteve, si dji fé aréster mes k'pagnons des pus belés eures di m'vikarëve, dji so-st-on lache. Si dji n'el fé nin dji so-st-on tréte a pays ou pus vite a régime qui dji distind. Li vöve del tchüze est bin houlaye po m'âme et po m'consyince. Portant i fat fé s'tchüze, dji n'saréu fé nou partédje.

Gilda: Nouk.

Eric: Li noumint de décider est v'nou, nos nel saris rastardji.

Gilda: Menti, vos nel sariz rastardji: décidéz. Tot astéure dj'ështëu é vosse pléce. Qwand dj'évoya Hugo fou d'chal dj'aveu fet m'tchüze. Vo-m'la tote seule di vant vos, sans distince et dji n'so qu'ine leure.

Eric: C'est v'reve, vos n'ështëz qu'ine leure, ine leure qui m'a mostre l'vöve... Dji va tchüzi...

(On bouhe treus cöps al pwète di hintche)

Gilda: Dji creu qu'il est trop tard.

Eric: On n'sét may. Leyiz-me droviert.

(Eric va droviert li pwète di hintche. Tot l'arivant i s'mète po-drt l'ouh. Wolt intére sans véyl Eric. Tot disbatchi i va ves Gilda)

Stime IX

Gilda, Eric, Wolf
pwis Hugo et Kraill

WOLF: Gilda... Larsen a stu pris. Dja sayi dol sàver mins
il estit trop. Dji n'a polou rin fé.

(Wolf toune tout les rins a Eric, et-chal
si mostère).

Eric: Salut, rwa Artur ;

WOLF: (Sans s'ritourner) Eric ; Salut chevalier Lancelot ;

(Eric vint el lounire, a mitan del stime.
Wolf si ritène. Tot vèyant Eric moussi a
ofiel si visèdje candje tot. Hugo et Kraill
sont rintes, i s'trovèt po-dri Eric)

WOLF: (On tins, i va vès Eric) Dicos cisse mousseure la
ni bate nin ine ame di chevalier. (On tins) La
chevalier Lancelot qui dja k'nonou est mwert ;

FIN DE PROMIR AKE.

+++++

N O S - E S T I S T U R T O S D E S C A M A R A D E S
+++++

DEUZINAE AKE

Stime I

Wolf. Eric. Gilda. Hugo. Krall

Les personéjes sont d'manou el minne pièce.

Wolf: (A Eric) Dinez-me vosse révolvér.

Eric: (Li d'mant) Dj'aréu polou m'ègne chervi.

Wolf: C'est possible.

Eric: Dj' se vosse prisonniér insti, li prisonniér de rue Artur.

Wolf: Nos n'estans pus des étants Eric. Vos n'estez nin

li prisonniér de rue Artur. Vos-estez nosse prisonniér.

Eric: C'est vrêye, nos n'estans pus des étants, dj'el roôlive,
nos-estans des omes et les djéus des omes sont carap,
mint dandj'èus.

Wolf: Hugo ! Minez-li 'e catchot.

Eric: Dj' k'nohe li v'oye. Dj' n'sàreu bizer m'soule-t-i ?

Wolf: Assez ! Va-s' Hugo.

Eric: (Divent de sèrti) Wolf, ni pinsez nin séver Lersen
tot m'ttinent chal.

Wolf: Nos veurans. Dj' v'ttin d'zos l'min, dj' v'wåde.

(Hugo et Eric s'ôrtèt a droite)

Stime II

Wolf, Gilda, Krall

Wolf: Ve-s' dire a Sabine de v'ni chal.
 Krall: Mi: Dji n'ime wère goulè. Qui va-dje li dire ?
 Wolf: Ti n'li dirès rin.
 Krall: Bon, dj'ime mi inst. Mins si èle mi d'mande si goulè a stu ?
 Wolf: Dis li qui ti n'è sès rin. Qui dji t'a fèt d'mani chal avou Gilda et qui nos n'estis nin co riv'nous. C'est Gilda qui li dire.
 Gilda: Mi: Poqwè mi ? C'è-st-a vos a li dire, vos-èstèz l'ohèt.

Wolf: C'est nutwèt vraye et ni comptez nin qui dji sàye di m'sètchî fou mè. I va mi qui c'sèye vos qui li djaze, les femmes sont pus fènes, pus prév'nantes po dire des s'-fèts mèsédjès.
 (Krall sôte a hintche. Wolf sère li pwète et mète li ferou. I rote avè l'pèce, puis l s'achit: l taze)

Gilda: A gwè tûzez-v' Wolf ?... Qu'alans-gn' fè ?

Wolf: Dji n'sè nin, ni cèrvè bate carasse.

Gilda: Si nos fîs, ne discandje ?

Wolf: Ine discandje inte Eric et Larsen ?

Gilda: Poqwè nin.

Wolf: Goulè n'irè nin.

Gilda: Poqwè goulè n'irè-t-i nin ? C'est zèls qui wagn'rit al candje. Eric è-st-officièl dismetant qu'Larsen n'èst rin por zèls.

Wolf: Ad'mètant qui l'discandje si fesse, et après ?

Gilda: Après ?

Wolf: Avè après. A gwè tûzez-v' ? Eric nos k'noh turcos, l'sè wico qui nos-èstans. Nos-avans d'veu aban'nèr l'vèture, nos n'sàris minne pus cort évôye sins esse fèt come des rats.

Gilda: Dji n'pînze nin qu'Eric freut goulè, dji n'crèh nin qu'il èst l'ome a s'vindji.

Wolf: Ci n'serènt nin del vindjînce. Por lu l'freut si d'vær.

Gilda: Mi dj'a les pînze qui m'grè tot Eric èst d'mancu nosse camarade.

WOLF: Il a stu, awé. Il a stu on tót grand camarade, mins
 ardeuro nos vóyes ni sont pus les minnes et so les
 vóyes qui nos prendans on n'i réscontéure nin l'coma-
 rad, réye mins à pus sovrint l'hayme.

Gilda: Dji creh qu'ine féye dinéye li camarad, réye vis
 acconwéstéye tote vosse vóye.

WOLF: Vos v'gourez Gilda, riv'nez les pids so tère. Vos
 rovliz qui n'a ne bairre inte di nos-otes, vos rovl-
 viz gou qu'les djins d'Eric nos ont fét, gou qu'nos
 l's-1 avans fét.

Gilda: Dji n'rovléye rin, nos-estans tère ewale. Nos polons
 done parluminter.

WOLF: I sét qui nos v'nans de fé potchi l'pont. Si pièce
 d'ofiel l'égadje a nos r'gwéni et a nos aréster.

Gilda: Si vos-estiz, e s'pièce qui friz-v' ?

WOLF: Dji trou ni d'wér sins bembt.

Gilda: Emm'estez-v' sûr ?

WOLF: Dji creh qu'awé.

Gilda: Vos creyez. Vos véyez qui vos halkinez.

WOLF: Weni, dji n'halkinéye nin. Poqwé halkin'réadje ?

Gilda: On siya : Bréant des-otes, minne des cisses qui nos
 'n'estans nin fir, nin fir du tout. Vis rapélez-v'
 li passéje d'êwe a ...

WOLF: (côpant) Aréstez. A gwé bon si rapéler tot goulá.
 Si rapéler, léyiz-ne rire: ga nos d'mine la so li
 stowac, ga nos piké as pids come del hárpik...

Gilda: Awé, zels ou nos-otes (Amér'mint) Nos-avans wangni.
 (Amér'mint ossu) Awé, nos-avans wangni l'bataye, mins
 de minne cöp nos-avans wangni li r'mwért. Et el-
 nos lét el poke on gos, di cindris, qui réface li
 djéye del victwère. Quand goulá s'arésté-t-i ?

Gilda: Li djéu qu'les cnes si comprindront nis.

WOLF: C'n'est nin co po ody aden ;

Gilda: Personne ni vous fé ne sáye. Si nos sayis, nos-otes ?

WOLF: Nos-otes ;

Simne V

(A nousint qu'Hugo va s'erti a dreute on
Doute tres ceps al pwete di hintche.
WOLF va droviers. Krali intedre. WOLF
rimete li ferou).

WOLF: Mi ossu, di li voreu bin d'fazer. Fez-l' vini.

HUGO: Eric vis voreu bin d'fazer, WOLF.

WOLF. Gilda. Hugo.

Simne IV

(Hugo intedre di dreute)

WOLF: Li powezeye vis ewalpeye Gilda. Di voreu avu vosse
confiance, ave d'el voreu avu.

Gilda: Mins il i a stu. Et nosse sicole, li sicole des
chevaliers de rwe Artur, em'a qu'edne. On nel peut
rouvi.

WOLF: Eric n'est pus al minne sicole qui l'nosse.

Gilda: Vos, m'avez pus were, mins i v's-enne d'mane co.
Di se sur qui gou qui v'dimane sere-st-assez po nos
comprinde avou Eric.

WOLF: Mes sondes et mes espwers si sont d'hamones di pi-
teote a midjote. Di'em'a pus were.

Gilda: Di'a co tout mes sondes, mes espwers di m'pruntre
d'jonesse. Vos ossi WOLF vos, m'avez garde. A nosto
adje nos vikans d'esperance. Si e'n'esteot nin inst
et sereut l'fin d'tot.

WOLF: Nos-ests des etants Gilda, des etants avu tos leus
sondes et tos leus espwers

Gilda: Neni, di vous i creure. Nosse camarad'reve di
nawere ni done l'acertinance qui nos parvinnons a
nos comprinde.

WOLF: Gilda, vos n'i creyez nin, vos sayiz di v'diner
l'candje ?

Gilda: Ave. Si nos sayis, di nos comprinde avou Eric.

Wolf. Gilda. Hugo. Krall

Wolf: T'es tot seù ? Et Sabine ?

Krall: Elle n'esteùt nin è s'mohone.

Wolf: W'è-st-èle ?

Krall: Dji n'è sè rin.

Gilda: Vos n'vis-avez nin rac'sègn ?

Krall: Siya, mins pèrone ni sè. Dji a volou li mète on
p'tit mot po li dire de v'ni chal, mins dji m'a
ravizé, dj'a tûzé qu'on l'pôré v'ni arèster èt
lè tchèsse-mandèje.

Wolf: T'es bin fèt. D'abord, quand èle veuré qui Larsen
ni rintèure nin èle vinré chal.

Gilda: Elle set mutwèt qui Larsen è-st-arèsté.

Wolf: Kimint l'saréùt-èle ? Elle àrèùt stu vite po l'aprinde.

Gilda: Dji n'sè, mins les feumes on kek'fèye des pressintu-
mints quand l's'adjin di l'ome qu'elle imèt.

Wolf: Vos-avez déjà imé, vos ?

Gilda: La n'est nin l'kèssc. Li tins passe èt les minutes
divèt èsse longues po Larsen. Qu'alans-gn' fè Wolf ?

Wolf: Hugo! Va-s' owerl Eric.

(Hugo sorte a droite)

Scène VI

Wolf. Gilda. Krall.

Wolf: (A Krall) Va-s' taper on còp d'oy chal avà. Dji
vou èsse sûr qui nos n'avans nin stu suvon.

Krall: Dji va djusqu'a se l'roupèt.

Wolf: C'est ça. Quand t'ares tape t'còp d'oy ti r'vinés,
ça dji vou qui tot l'monde seuye chal tot-astèure.

Krall: Ça va. Dji r'vin se l'còp.

(Krall sorte a hintche. Wolf mète li fèrou)

Hugo:
Vola tot ! C'est trop, bécop trop. C'a totér situ
Les idées qu'on séparé les omes. Cotes les gueres,
totes les révolutions nos-ont stu d'neyes pace qui
des omes ou des gouvernements n'avit nin les mimés-
Idées. C'est toudi après qui l'song, et li rwene ayesse

Eric:
Estans-en' vrément inn'mis, Hugo ? Nos n'avans nin
Les mimés-Idées, vola tot.

Hugo:
I n'a rin d'pus teribe qui des très inn'mis.
Des très, minne inn'mis s'divét comprinde.
Gilda:
Nos-ésts pus qu'des camarades, nos-ésts des très.

Hugo:
Nos n'éssts nin des étrindjirs i n'a pé. Mins asteure
nos-éstans bécop pé qu'des étrindjirs: nos-éstans
des inn'mis.

Gilda:
Nos n'éstans nin des étrindjirs.
Wolff:
Ave Eric, onk divant l'ôte come si nos n'djázis pus
l'mime lingadje. Come des étrindjirs qui cwéret les
mots qui vont d'veur dire po s'té comprinde.

Eric:
Dji v'volève djazer, vos, vos m'voliz véyl. Nos vola
onk divant l'ôte et nos n'mmanns stannus'.

Wolff. Gilda. Eric. Hugo.

Stime VIII

(Eric intère di dreute suvou d'Hugo.
On tins. On sint qui n'a ne djinne
Inte tes les personadjes).

Wolff:
I fàreut savu k'mint, mins nin toudi sur al visse
al vasse.

Gilda:
Dji cret qui nos n'avans nin l'tchuze: i fât sàver
Larsen.

Wolff:
So les décisions qui seront a prinde.

Gilda:
So qu'el kesse ?

Wolff:
Chasqu'èune àrè s'mot a dire gwand Eric àrè djàzé.

Gilda:
Pogwè volez-v' qui tot l'monde seuye chal tot-asteure ?

Wolff. Gilda.

Stime VII

Fet bon manedje qui les peupes si comprindet. Li maleur elzes rapoite, li bonneur elzes d'avis' .

Gilda: N'estis-gn' nin ureus gwand nos djouwis turtos chal ?

Hugo: Siya, mins nos n'estis nin des-omes, nos-n'estis qu'ides enfants. Des enfants come tos les enfants, plin d'ravions et d'imadjinacion.

Eric: Awe, nos nos madjins qui nos-estis des rwes, des princes, des heros...

Wolf: Nos-estans co mutwet des heros.

Hugo: Mins, pus les mimes. D'avance, nos-estis des heros qui s'estis fordis a l'imadje qui i s'it de monde. Asteure, nos-estans des heros teyis al mezeure de monde qui nos vikans; on monde nin twert propre el fat ric'none.

Gilda: Si nos sayis' de ridiv'ni les heros di noste etance ?

Wolf: Ci tins la est revole, Gilda; i n'rivire may pus.

Gilda: Fans' ne tvece turtos, qu'aris-gn' fet adon po saver Larsen ? Eric ; Lancelot areut-i save Tristan ?

Eric: Sins bambi. Mins Lancelot est vosse prizonir, kimint volez-v' qu'i v'ye a secours d'a Tristan ?

Gilda: Et si li rwe Artur rilacheve Lancelot ?

Eric: Lancelot s'egadje'reut a saver Tristan.

Wolf: Qui nos l'prove ?

Gilda: Li rwe Artur ni pout nin doter del parole de chevalier Lancelot.

Wolf: Li rwe Artur e-st-on sper. Vos sondiz dispiereteve, Gilda. Nos n'polans nin r'lacher Eric.

Gilda: Siya, i nos fat saver Larsen.

Wolf: Djel voreu mi ossu. Mins, dji n'pou risquer l'veye di nos turtos po l'veye d'a Larsen. I vat mis piede Larsen.

Eric: Dji m'egadje a saver Larsen.

Wolf: A que pris ?

Eric: Vos l'savez, M^r Liberté disconte li sonk.

Wolf: Et après ?

Eric: Après ;

Wolf: Awe, après, ad'metans mime qui goula s'fesse. Ine Féve Larsen rilaché, qui l'irez-v' ?

Eric: Rin. J'i n'vis d'mandre nin sur de r'nonci a vos Idées, dji v'kinohe et dji sé qui n'a n'ole avance. Et come mi mime dji n'saréu r'nonci as meunes, d'ihans-gn' qui nos v'oyez qui s'sont ohy riddondous si vont d'nové disséparer.

Wolf: Neni Eric, vos savez bin qui goula ni s'passere nin inst, ça s'arret trop bé. Dji v'va dire mi k'mint goula s'va passer. Vos k'nochez wice qui n's-éstans et l'dandji qui nos r'présintans po vos-ôtes. Vos n'sariz té d'ôte qui de sayi di nos avu et c'est gu qu'vos l'irez. Vos nos évoy'rez vos omes et qui porans-gn' té conte di zels ? Rin, rin d'ôte qui d'nos Leyis fouwer so pièce si nos n'volans nin nort d'vins vos prisons.

Eric: Dji v'lère deus djous po v'môte a houte.

Wolf: Qui n'acertineye qui vos tinez parole ?

Gilda: Vos d'vez l'ereure, Wolf ?

Wolf: Dji n'pou nin djouwer nos tissageconte si parole.

Hugo: Dji se d'acward avou Wolf.

Wolf: Vos veyiez, Gilda, Hugo est di n'costé. Vos-v'-la tote seule.

Gilda: Vos r'nonciz tos les deus a s'aver Larsen ?

Wolf: Awe. Nos wårdans Eric chal. Nos l'rans r'lacher Larsen divant delzi rinde Eric. Inst nos-éstans sur d'avu l'avance po nos môte a houte.

Eric: Vos v'itez des Idées. Si dji n'se nin rindre, on n'rieure, on prendre des otajes, on touvre des enocints. Vos k'nochez l'sistème.

(On bouhe trois côps al pwète di hintche. Wolf va droviéret et Krell intéro).

Wolf, Gilda, Eric, Hugo, Krall.

Scene IX

Krall: (Intrant) Dji n'veu tout rin. (I louke les-ôtes)
qui s'passe-t-t ?

Gilda: Nos djâzîs de sâver Larsen, mins nos n'tourans nin
d'acôrd.

Krall: Poqwè ?

Gilda: Si nos r'lechans Eric et-chal pout sâver Larsen.

Krall: Dji n'veu rin d'mis. Dji se d'acôrd.

Wolf: Mi nin.

Hugo: Mi nin pus.

Wolf: Deds conte deds, nos-estans pour. Mins, come chet
a vâs égales li meune va dobe. Eric dimeure nosse
prizonîr

Eric: Vosse tchûze est mâle, Wolf. C'est r'grêtable, vos
poliz avu riyate divins mi.

Wolf: Mi detance m'amêto li dreut di v'wânder.

Eric: Vos veûrez qui dji d'vînre vite ehelant.

Wolf: Ci sêreut damadje per vos.

Eric: Po vos-ôtes ossi. Larsen sêre mwert, mins d'vant de
mort li ère djâzè.

Wolf: Larsen ni djâz're may.

Hugo: Po goulâ, dj'enne répond.

Eric: Dji so sûr qui Larsen djâz're.

Wolf: Vos l'adjûdîz bin mâ. Vos n'êwerez.

Eric: Dji nêl adjûde nin mâ, mins ni s'valêur, ni s'corêdje,
ni s'têce ni pôrant supwêter çou qui va-st-êdurer.

Gilda: Qui voloz-v' dire ?

Eric: Vos m'avez l'wert bin comprîs, Gilda. Li tortêdre, li

nétédje di cervé s' el fat, ènné d'vinront mèsse.

Hugo: Larsen ni djâz're nin.

Erlig: Larsen ni sère pus Larsen. Ci n'sère pus qu'on cwèr moudri, sins cervé èt sins àme. I vèrèut mi por lu qui l'mwèrt l'avasse hapé d'avant.

WOLF: Et c'est goulà vosse nové régime. Qui vasse, ci sère adon ohy po ohy. Si Larsen èst mâttréti vos sèrez mâttréti, si Larsen mourt, vos mûr'rez, si des èncints mourt è vosse pièce des omes d'a vosse mûr'ront.

Erlig: Vos vèyez, vosse case vâ l'meune, èle n'est nin pus prôpe. Vos come mi nos djouans avou l'vèye des èncints. Nos fans l'gripète. Li song' amonne li song', li mwèrt ahouke li mwèrt. Nos viquans è l'abôminâcion, è l'oreûr. Mins èstans-èn' co mèsse di nos mime, èstans-èn' co des omes ?

WOLF: A qui l'fâte ?

Erlig: Dj'ènné prend m'part. Mins vos ossi WOLF vos 'n'avez vosse part. Nos d'vans turtos tchâssi nosse part.

WOLF: Ad'métant, mins il est trop tard po riv'ni èn-èri. Li tère tène èn-on sins, èle ni toum're may ôt'mint. Erlig: WOLF, po l'dièrime fèye, djî v's-è suplèye: sàvez Larsen.

WOLF: Tot a stu dit. C'est nênt. Hugo, raminez Erlig.

Gilda: Hugo, ravardez ;

Hugo: Djî se d'acwèrd avou WOLF.

(Hugo fèt sôrti Erlig a dreute)

Scène X

WOLF. GILDA. KRALL.

Gilda: Adon, djel sàvre mi mime.

Krall: Djî sère-st-avou vos.

WOLF: C'est mi qui k'mande. Vos d'mandez chal. Dji v'distind de bodji. C'è-st-ine orde. Noste organization a mézane di totes ses fwéces. C' est nin l'moumint delzès k'taper.

KRALI: Mètez-v' el piéce d'a Larsen.
ayo
WOLF: Pinsez-v' qui dji n'i nin tuzé ? Pinsez-v' qui dji n'aye vrémint nou coür ? Pinsez-v' qui c'è-st-avou dfoye qui dji condâne Larsen ?

GILDA: Vos-arez s'hwert so vosse consilynce.
WOLF: Dj'aré mutwèt s'hwert so l'consilynce, awè, mins dji n'aré nin l'classe di tos mès k'pagnons.

GILDA: Ni l'vosse nin pus.
WOLF: Ni l'meune nin pus. Crèyiez-l' si vos l'volez. C'est vosse dreht.

GILDA: Escuzez-m', Wolf, dji n'croû nin gou qui dji vin de dire. Dj'a forpassé m'pinseye. Mins mi, dji sàvré Larsen.

WOLF: Vos n't'rez rin. Dji v'la dedja dit: tant qui dji v'kré c'est mi qui min'rè l'atèlye chal. Astèdre, c'est tot. Vinez avou mi Krali.

(Wolf et Krali sortet a drehte)

Stime XI

Gilda tote seule.

(Elie st ve-s'-schin al tève. Elie tûze on moumint, puis redt-a-bale si live, prend on norèt qu'estèt so l'letèt et ele li mète so s'tièsse. A ç'moumint la on étind l'vè d'a Wolf qui brèt)

WOLF: (E coulisse drehte) Gilda, vinez chal ;

GILDA: Vo-n'-chal ;

(Elie finih de mète si norèt et d'are ves l'pwète dit hintche. On bouhe tres còps al pwète. Gilda est clawève so piéce. Elie tape ine Loukedre ves drehte, puis droève l'ouh. Sabine intèdre).

Gilda. Sabine.

Sabine: Larsen n'est nin rintre.

Gilda: (Mal a si-ane) Ah !

Sabine: Vos 'n'aliz ?

Gilda: (Avà l'êwe) Dj'enn'alève ? Poqwè ni d'mandez-v' goulà ?

Sabine: Vos-avez m'ou méton vosse norèt.

Gilda: Mi norèt ; C'est vrêye (Elle bodje si norèt et èle li tape so l'lét) Wice a-dje li tièsse.

Sabine: Les-êtes sont rintres ?

(A g'moumint la on ôt l'vwès d'a Wolf qui brèt è coulisse drête)

Wolf: Qué novèle Gilda, alez-v' vini ?

Sabine: I sont riv'nous ; (Elle dère a drête, puis s'arès-tève al pwète et brèt)

Sabine: Larsen ; (On tins, véyant qu'on n'répond nin èle dit a Gilda)

Sabine: Larsen n'est nin chal ?

Gilda: (Tot disçadant) Neni.

Sabine: W' è-st-i ?

Gilda: (Al disçadje) Dji n'se nin.

Sabine: (Dèrant so Gilda) Siye, vos savez. Djei vedè nin. Qui n'a-t-i ? Wice-z-est Larsen ?

Gilda: Sabine, dji n'se k'mint v'dire...

Sabine: Mins, djâzez don.

Gilda: Larsen... Larsen...

Sabine: Mins, qwe Larsen ?

Gilda: Larsen...

Sabine: I n'est nin mwèrt ?

Gilda: Neni.

Sabine: Adon ?

Gilda: Il est prisonnier.

Sabine: C'est nin vrèye... Et n'est nin vrèye, édon ?

(Gilda bahé li tièsse. Sabine si tape so l'lét tot tchoûlant)

Sabine: Tristan... Tristan... (Elle tchoûle et Gilda s'vê-et - assir ad'lé léy)

(Wolf intèure di droite)

Stime XIII

Gilda. Sabine. Wolf.

Wolf: Qui est-ce qui prêt inst ? (I veût Sabine) Sabine : (A Gilda) Vos l'avez dit ?

Gilda: Awè ... Wolf, si vos-avez on cour, vos n'avez pus l'tohûze. Eric deût sàver Larsen.

Sabine: Eric : Eric est riv'non ? (Elle si r'adresse so l'lét)

Gilda: Awè.

Wolf: Awè, il est riv'non. Il est nosse prisonnier.

Sabine: (Qui n'comprend nin) Vosse prisonnier !

Wolf: Awè Sabine, Eric est d'l'ôte costé del bâître. Il est conte di nos-ôtes.

Sabine: Lancelot est conte di nos-ôtes !

Wolf: Awè.

Sabine: Mins adon, i pout sàver Tristan !

Gilda: Il est nosse seule tchance si nos volans r'vèyl Larsen. Treus wès conte deds, vos-èstèz batou, Wolf.

Wolf: (On tins) Dji so batou, djel rik'noche. Vos wangniz et portant c'est ni qu'a rézon.

(I va a droite et prêt)

Wolf: Hugo : Foz-v'ni Eric !

Sabine: Lancelot deût sàver Tristan !

Gilda: Akehiz-ve Sabine, Tristan sere save.

WOLF: Dji v's-el sohete.

Sabine: (Ele pret tot d'arant ves drete) Lancelot, savez Tristan ; (Gilda l'a rat, nou a mitan del sinu. Sabine come ine sote et tot tchollant continowe a priere)

Sabine: Lancelot, savez Tristan... Lancelot, savez Tristan... Tristan vohal Lancelot ; (Ele st disguide des mins d'Gilda et va ves l'ouh di hintche)

Gilda: Wioe alez-v' ? (Ele el rapice po on bresse, dis-metant qu'Wolf l'apice po l'ote)

Sabine: (Dismontcheye) Vo-m'-chal Tristan ; Vohal Yseult ; Lachez-m' ; Mins, lachez-m' don. Dji ded savez Tristan... Dji ded savez Tristan ; ...

FIN DE DEUZINME AKK.

+++++

THEUZINME AKE

Doze eures pus tard.

Stime I

Wolf. Hugo. Sabine.

(Sabine dweme e. Let)

Wolf, come a debut de Ior ake, e-st-acropou a mitan del stime, divant l'tape-cou a ladje.

Wolf: Passes-mu l'kesse.

Hugo: (E tro) Vola.

(On veit deus mins timent 'ne kesse di tier amonter tou de tro. Wolf epice li kesse et l'mete al tere, puis l done on cop d'min e Hugo po sorti tou de tro. Wolf rimete li tape-cou dismetant qu'Hugo prend l'tave po l'rimete e place. Wolf prend l'kesse et l'mete so l'tave. On bouhe treus cops al pwete di hintche. Wolf va drovier. Gilda intedre)

Stime II

Wolf. Hugo. Sabine. Gilda.

Wolf: (A Gilda) Todt rin d'nové ?

Gilda: Todt rin.

Hugo: Ca d'vint lon. Vola doze eures qu'Eric e-st-avoys.

Wolf: Dji n'a may avu bone l'avoys.

Gilda: C'est lon djel rik'nohe, mins dji wade-conlynce.

(Gilda va tot pres de let tot bodjant s'noyet. Ele tape et-chal so l'let)

WOLF: Tant mis vât por vos. (Pot mostrant Sabine) Elle
dwème todd ?

GILDA: Dji li a d'ine po dwèmt. Après l'crise qu'elle a-st-avu,
i valève mis.

WOLF: (Gilda s'achit so l'lét tot près d'Sabine)
Droûve li kesse, Hugo ! (Hugo droûve li kesse)

GILDA: Qu'alez-v' fe ?

WOLF: Dji va-st-aprèster l'dinamite.

GILDA: Poqwè fe ?

WOLF: Si Eric ni tint nin parole, nos n'avans pus qu'ine sôr
a fe: mort. I vât mis mort so l'côp qui de tourner d'vins
les grwes.

HUGO: Dji so d'acwèrd avou Wolf.

(Pot djazant, Hugo et Wolf on drovièrt li kesse
et on pris tou des bastons d'dinamite. Hugo
enn'a pris sîn'. I distrolet les mèches qui sont
doubinées so les bastons. Wolf twêche les
mèches di tos les bastons eune divins l's-ôtes,
di fegon a n'fe qu'ine mèche po puzieurs bastons.
I r'mète adon les bastons el kesse avou les
mèches qui pindèt fou. I rabate li covière del
kesse. So g'tins la, Hugo a diboupiné sès mèches
et i mète les bastons so l'kesse)

WOLF: Et Kraal qui n'rivint nin.

HUGO: Fat-t aler vedy après ?

WOLF: Nent. Va-s' pus vite vèyi après l'vwèture qui nos-avans
d'vou abarn'ner è buskédjè avou totes nos ahèsses.

HUGO: Poqwè, nos n'm'elans ? Vos candjiz d'idèye ?

GILDA: Ml, dj'enne va nin sins Larsen.

WOLF: Qui djaze d'enn'alèr ? I nos fat gou qu'i-n-a el vwèture
po nos distinde.

GILDA: Po nos distinde ?

WOLF: Djel vou creûre ! Si Eric nos-a trayî, nos nos
distindrans divant de mort. Ale, Hugo ! Va-s' acwèrt

Hugo: Bon, dj' l' va.
 (Hugo sorte po l'ouh di hintoche. Wolf mète li ferou)
 sime III
 Wolf. Gilda. Sabine.
 (On étind djémi Sabine)
 Sabine: Larsen... Larsen, wice estez-v'... Tristan...
 riv'nez d'le mi Tristan...
 Gilda: Pôve Sabine, minme è s'scme èle n'est nin pâhule.
 Wolf: Ah ! Si djî polasse dêrmi ni fôuh qu'ine ètre po
 polêur diliberer m'cêrve del marke quel kibroye
 come si des stêrpins l'avize pris djise po s' l' ênoukt.
 Gilda: Lwè, li somêye nos a owité come po mi nos rassocyt
 pus tard. Mins Sabine si dispîtrê-t-êlê vîrêmint ?
 djî creû qui l'ac'seure qu'êlê a r'gu à cour li
 a mèsbrudji l'cêrve. For l'ay Larsen esteût li
 stêdê quel kiddêve.
 Wolf: Li tins listrêye l'ou amour de s'lat del tindrê
 imortêle.
 Gilda: Et come çisse flêur la, l'ou amour dêrre tofer.
 Tot parêy qui Tristan et Yseult, li mwert ni s'arê
 les sêparer.
 Wolf: Djî l'imêve bin Larsen. C'estêût li k'pagnon dit
 tos mès dêrs mounints, dit tos lès còps dêrs.
 Gilda: C'est l'êzon po listêde djî n'a may compris qui
 vos n'aviz nin r'lâcher Êrte so l'còp.
 Wolf: Mi cour èl rilâchève, mi consyince mi l'espêchive.
 Djî creû qui dj'a fêt mi d'wêr.
 Gilda: Tot ad'mêtant minme qu'Êrte ni tînze nin parole,
 gou qui djî dote, vos n'êriz rin avu è v'riproucher,
 nos-êstis turtos d'acwêrd. Chaskeun, p'wêrtêve si
 d'cassêye.
 Wolf: Chaskeun, sâr Hugo.

GILDA: Hugo s'mète tott d'vosse costé.

WOLF: C'est vraye, djel rik'none.

(On bouhe treus còps. Wolf va drovièrt.
Krali Intère)

Scène IV

Wolf. Gilda. Sabine. Krali.

KRALI: (Tot fòu d'lu d'avu corou) Nos-èstans r'fèt.

GILDA: Qui d'hez-ve ;

WOLF: Qui n'a-t-t ?

KRALI: On a placàrdé des affiches tot-avà.

(Krali s'i vaechir so on hame)

WOLF: Mins, djàze don ;

KRALI: Léyiz-me ine gote ravu, dj'a corou tote li vèye.

WOLF: Qui n'a-t-t so les affiches ?

KRALI: Nos noms èt nos pòtrèts.

WOLF: Kaimint ont-i avu nos pòtrèts ?

KRALI: Dj'a stu taper on còp d'ody vès l'mohone. D'al longue
dj'a vèyou nès mèbes tot splyis so l'pavèye. D'vant
vosse nichone c'estèut parèy.

WOLF: Dj'i comprend, Eric nos a travy. Dj'i v'l'avedé bin
dit qui coula freit-st-inst.

GILDA: Dj'i nel pou tott creure.

KRALI: Après çou qui dj'a vèyou t n'a note dotance a-z-avu
Gilda.

WOLF: Si nos d'vans mort, Eric mour're avou nos-òtes.

KRALI: Qu'alez-v' fè ?

WOLF: Dj'i n'sé ço rin, mins dj'i trovare, et sereut trop
de por lu di s'enne sorti d'ine si-fète manire.
Et Larsen, vos n'savez rin ?

Krall: Menti. J'i n'a nin polou m'rac'ségni. A m'ldéye nos n'rivedrans pus Larsen.

Sabine: Tristan... Tristan... Vinez Tristan, vinez tot près d'mi mi amour. Vinez... vinez vite... Dji mour di v'rawède...

Gilda: (D'ine wés doce a l'oreye d'a Sabine) Dwermez Sabine, Tristan rivinè.

Sabine: C'est vrèye, i va riv'ni ?

Gilda: Awe, Sabine. Dwermez... Dwermez...

Sabine: Vo-m'-chal Tristan. Vo-m'-chal ...

(On tins, i d'manèt turtos sins rin dire)

Wolf: Si c'est po r'trover Sabine come elle est la, i vât mutwèt mis qu'Larsen ni r'vinse nin.

Gilda: Ci sereût por lu deus fèyes mort. Mins i n'est nin dit qui tot r'vèyant Larsen, Sabine si r'trouv' redt come d'avance.

Krall: Coula s'a dedja véyou.

Wolf: Dit Krall, quand a-t-on plakt les arliches ?

Krall: I n'a-st-a hipe ine eure.

Gilda: Eric nos a d'né deus djous devant di nos r'c'wèri.

Wolf: Vos-i crèyez co ?

Gilda: Dji n'sé pus. Dji n'sé pus gwè tûzer.

Wolf: Qui n'avout-i co so les arliches ?

Krall: Nos tiesses éstît mètowe a pris tot r'i parèy qui des moudreus.

Wolf: Por zèls nos-èstans des moudreus. Pos nos-ètes zèls ossi sont des moudreus. Dji creû qu'il est rare. L'ome qui n'a nin touwé so l'coûse di s'v'icârèye. Li pwète de d'iale est pus sovint à l'adje qui l'c'isse de ben-diu.

Krall: Wice-z'est Hugo ?

WOLF: Il è-st-évôye ricwèrt l'vwèture.

KRALI: Nos-alans sayi de vaner fou d'chal ?

WOLF: Nènt, nos d'manans.

(On bouhe a l'ouh di hintche. WOLF
va drovièrt. Eric întèdre. Lès-ôtes
si loukèt. On tins)

Stime V

Wolf. Gilda. Krali. Eric.

GILDA: Vos, chal ?

ERIC: Awè, qu'i n'a-t-t-d'èwèrant ?

WOLF: Vos l'dimandez.

ERIC: Dji v's-aved promèton dèus djôus. Dji v'vin dire
qu'i fât qu'vos, m'algèe è pus abbèye. Divint ine
èdre mès mes seront chal.

WOLF: Vos-avez djâzé ?

ERIC: Nènt. Dji n'a rin dit.

WOLF: Vos-avez de toupèt. Kimint savèt-i qui n's-èstans
chal adon ? Sât vos, pèrsonè ni sè.

ERIC: I savèt portant.

GILDA: Kimint ? (Eric ni répond nin) Mins rèspondez don ;

(Eric dimane todi sins rin dire)

WOLF: Tot d'manant boker-cosowe vos v'a-amètez. Vos véyez
Gilda qui dji n'aved nin twèrt.

GILDA: Distindez-ve don ;

ERIC: Dji n'a rin a dire. Fûzez çou qu'vos volez.

WOLF: Vos n'sortirez nin vikant fou d'chal.

ERIC: Dj'em'a d'keure. Mins, alèz-è, sàvez-ve ;

WOLF: Nènt, nos-avans décidé de d'mant.

ERIC: Ni fez nin l'énocint, Wolf; sàvez-ve. Poqwè volez-v'
dimant ?

WOLF: Vos revèliz, ne sôr Eric: W'è-st-i Larsen ?

(On tins, Eric disgadje)

Eric: Vos n'riveurez pus Larsen.

Wolf: Poqwè ?

Gilda: Qu'ann'a-t-on fèt ?

Eric: (On tins) Larsen est mwèrt.

Wolf: (Broke so Eric tot l'apigant po s'moussaire) Vos avez wèzou fè, ne keure parèye ?

Sabine:Larsen... qui djaze di Larsen ?... Tristan wice

estez-v' ?

Wolf: Loukiz gou qu'vos-avez fèt d'Sabine. Vos-avez touwé

Tristan et d'Yseult vos 'm'avez fèt, ne sote.

Sabine:(Si live djus de lét) qui est-ce qui djaze di Tristan ?

(Elle veut Eric) Lancelot !... Lancelot !... Dji saved

qui vos r'vintiz po sàver Tristan.

Eric: (Enn'on soila) Sabine...

Sabine:(Elle apice Eric) Edon qui vos sàvrez Tristan ?

Gilda: Vinez Sabine. Vinez tot-chal avou mi. (Elle èl

rimète so l'lét) Cokiz-ve, vos sèrez mi.

Sabine:(Tot s'coukant è lét) Tristan, prendez corédje vochal

Lancelot.

Wolf: Vola voste ovrédje ; Vos d'avez 'n'èsse firi;

Eric: (S'assit so on hame) C'est fèrbe ;

Wolf: Vos wèzez, m'è conv'ni.

Eric: Dji so-st-èncoint. Crèyez-me Wolf;

Wolf: Vls creire ; Vos-èstèz turtos parèy vos-òtes lès

omes de novè règime. Vos-èstèz vos mintèurs, tos

mondreus.

Eric: Vos-avez mutwèt rizon, Wolf. Dji n'sè pus, i s'pout

qu' d'è-st-avou twèrt.

Eric: Il est trop tard po v'distinde, Eric. Vos v's-avez

abènt è lè lès pus lèdes keures qu'inn'ome pòye

madjiner. Vos-avez fèt touwer Larsen èt vos-avez

vindou tos vos camarades d'èrance.

WOLF: Min contint d'goula, vos-avez fet mete nos tiesses a pris, nos portrets sont so tos les meurs et vos v'nez chal nos d'mander di nos s'aver/al pus-abeve. Wice volez-v' qui n's-alans-s' ? Nos prindez-v' po des encints ? Respondez: qu'estez-v' vinou fe chal ?

ERIC: Dji v's-e supleje, Wolf, creyez-me, li tins passe, Savez-ve ?

WOLF: Qu'avez-v' co emantchi ? Wice volez-v' emne v'mi ?

ERIC: Note pa. Dji n'a rin fet di tot gou qu'vos m'riprochez.

KRALI: C'est vos qu'a vizite nos meones.

ERIC: Neni, c'est fas ;

WOLF: I n'a qu'vos qui k'nohe nos d'morances qui po avu edji ossi rate.

ERIC: Vos-v'marhez.

KRALI: A v's-étinde, vos n'estez po rin d'vins rin.

WOLF: Et a l'veyi on serout prêt a s'levi adawl. Finihans me.

GILDA: (Qu'estest d'manowe assiwme so l'let, si live) qu'alez-v' fe, Wolf ?

WOLF: Astere, rin. Eric tre-st-e catchof tot rawardant l'rintreje de Hugo. (A Eric) Disqu'adan dji v'le l'tins di v'clintchi so vosse consyince. Sov'nez-ve de chevalier Lancelot ; Sov'nez-ve de rwe Artur ; Sov'nez-ve di tos vos camarades d'eiance ; Sov'nez-ve di Sabine ; Riloukiz-1. La so l'let, pimsant e si p'tit carve ewalpe d'brucheur qui Lancelot sav're Tristan. Neni, Lancelot a touwe Tristan et li a vindou ses camarades al mwert ;

ERIC: Et n'est nin vreye ;

WOLF: Mins, provez-1, don ;

KRALI: Kimint volez-ve qu'emne donne les proves puski c'est vreye.

ERIC: Dji n'sareu rin prover.

GILDA: Mins, dihez don, ne sagwe ;

ERIC: Dji n'a rin a dire.

WOLF: C'est, me-st-assez ; Minez-1, e catchof Krali. Qwand

Hugo sère riv'non nos l'djudj'rans turtos èssone.

(Krell sòrte a drete avou Eric)

Sième VI

Wolf, Gilda, Sabine.

Gilda: Wolf, qu'alez-v' fè d'Eric ?

Wolf: Vos l'avez oyou. Nos l'djudj'rans èt nos l'condàn'rans turtos èssone.

Gilda: Nonn Wolf, vos l'avez dedjà condànè.

Wolf: I s'condànè di lu minme.

Gilda: Dj' creu pus vite qu'une saqwè l'èspètche de djàzer.

Wolf: Nos-avans djouwè l'dreut de djèd avou lu.

Gilda: I-n-a-st-ôte tchwè, mins gwè ?

Wolf: Ale ! Vos r'v'lez. Qui n'èrèut-i ?

Gilda: Dj' n'sè nin, mins djèl trèssin. Vos n'avez nin véyou come il avizève malèrèus ?

Wolf: Vos v'lèyiz ètint, Gilda.

Gilda: Nènt. L'Eric qui n'e-avis d'avant nos-òtes n'èstèut nin l'Eric qui n's-avans k'nonou. Sès spales vèssèyes, si visèdjes ravèdji d'sofrance èt les lames qui pièl'tis d'vins sès ovy mi fit tûzer è fav'let del dolèur.

Wolf: Sayriz-v' di m'adami ?

Gilda: Nènt. Mins poqwè Eric sèrèut-i v'non d'lu minme si taper èl guènye de leup ?

(On bouhe treus còps a l'ouh' di hantche. Wolf va drovièrt. Hugo intèure)

Sième VII

Hugo, Wolf, Gilda, Sabine, pwis Krell.

Wolf: L'ès ramène l'wètùre ?

Hugo: Nènt.

Wolf: Kimint, nènt ? Et ti n'as rin pris fou del wètùre ? Kimint èlans-èn' nos distinde ?

Hugo: Dj' n'a nin polou ariver al wètùre ?

WOLF: Poqwe ?

(Krall interro dit droite)

Hugo: Qwand dj'ariva tot près de buskèt, dj'a véyou treus sôdards qui wârdit l'wêture. Pus tard, dj'i véya d'ôtes sôdards monter vers chal.

WOLF: Adon, nos n'avans pus l'tchûze. Nos n'sâris pus corti évoyé et nos n'sâris nos distinde. I n'nos d'manc pus qu'ine sôrt: nos fé potchi.

Hugo: Bji cred qu'awé.

Gilda: Nos-irans r'djonde Larsen.

Hugo: Vos savez qu'il est mwért ?

WOLF: Awé.

Hugo: Kimint l'savez-v' ?

WOLF: C'est Eric qui nos l'a dit.

Hugo: Il a v'nou chal ?

WOLF: Awé.

Hugo: Il a-st-évoyé ?

WOLF: Nani. Il a-st-é catchot.

Hugo: Vos l'avez rësseré ?

WOLF: Dj'ai cred.

Hugo: Foz-l' vini so l'côp.

WOLF: Poqwe ? Qui li volez-v' ?

Hugo: I n'ce a volcu sâver.

Gilda: Qui d'hez-ve ?

Hugo: Li vrêye.

WOLF: Mins, espliquez-v' don !

Hugo: Vochei. Qwand dj'ariva è buskèt, Les sôdards djâzît

intè di zêls. Tot n'catchant, dj'i m'aprépia po mi or gou qu'i d'hit. Onk des sôdards dêrt qu'l'ome qu'aveut stu fêt prizonir à pont èstèdt mwért, mins qui d'avant

de mort li chef del police et ses edons l'avait
 emine a djazer. Tot riyant li soddard aspoyia tot
 d'hant: " Vos k'nohez les metodes del police edon "
 Dji n'se gou qui m'dina l'wece de d'mant e m'ca-
 tchete, dji l'ared avu stroule. Li soddard raconte
 adon, qu'a moumint qui l'prizonir finihève de d'ner
 les noms de ses camarades li lieutenant intra. Tot
 veyant ci-chal, li prizonir li breya d'vant de
 mort: " Eric, savez nos camarades ". Li chef del
 police broka so li lieutenant, mins ci-chal pus
 obeye parvina a s'saver. Vos k'nohez l'resse.

(Krall rorteye a drete)

Gilda:

Vola poqwe qu'Eric n'a nin djaze.

Hugo:

Eric ni v's-aveut rin raconte ?

Gilda:

Neni, i nos-a dit qu'Larsen esteut mwert, rin d'pus.

Wolf:

Dji comprend asteure, i n'a nin volou d'nonci on
 mwert.

Gilda:

Il aveut tchuzi li pus noble des manires.

Wolf:

Et dji n'a rin compris.

Gilda:

Nouk di nos-etes n'aveut compris. Et portant c'esteud
 bin l'manire d'Eric.

Wolf:

Awe, li manire de chevalier Lancelot.

(Eric intere savou d'Krall. On fins,
 i n'savet qwe dire)

Sieme VIII

Wolf. Gilda. Sabine. Hugo. Eric. Krall.

Wolf:

(Va ves Eric) Dji v'dimande pardon d'avu dote d'vos
 Eric. (I s'dinet l'min)

Gilda:

Nos-avans r'trove Eric.

Krall:

Nos-avans r'trove Eric, mins nos-avans pierdou Larsen.
 Il a djaze, lu.

Eric:

Neni.

Hugo:

Portant ...

Eric:

Vos-artz toutes fet parey. Mi ossu dj'ared djaze.
 Vos m'poloz creure, gwand Larsen a djaze si creve
 n'esteut pus d'a souk... I n'esteut dedja pus Tristan.

Sabine: Larsen... Qui est-ce qui djaze di Tristan...
 Dji vou véyi Tristan... Tristan wice éstez-vi ?...
 Dji n'veu pus clér... An i qui i fét spé... Kéle
 broûheur é m'tièsse... Dji n'ritrouv're may li
 vøye qui m'déut miner a Tristan.

Gilde: Nos v's-i alans miner, Sabine.

Sabine: Vos m'aler miner di lé Tristan ?

Gilde: Awe, Sabine. Nos l'alans r'trover.

Sabine: Nos l'alans r'trover ; Merci... Dji v'va sûre, insti.
 Awe, dji v'va sûre... Il est l'èdre.

Kral: Qu'alans-gn' té, Wolf ?

Wolf: Pou qu'nos-alans té... (I louke Eric)

Eric: Vos l'avez oyô, il est l'èdre. Nos-alans r'trover
 Tristan.

(Eric prind on baston d'dinamite so l'kèsse)

A parti d'astèdre foudou del lomme di sine.

Eric: Po les chevaliers de twé Artur li moumint de grand
 voyédje e-st-arrive.

(Eric ésprind l'mèche di s'baston d'dinamite al
 lampe. Wolf, Hugo, Kral, vinet étou del tève.
 I prindét chaskun' on baston d'dinamite. I
 l'ésprindét à baston d'Eric)

Sabine: (Qui s'live fou de lét) I fét pus clér.

(Elle veut les-gtés avou leus bastons aloumés.
 Suowe di Gilde, éle va vés l'tève. Ele si mète
 avou Gilde les rins à public)

Sabine: Dinez-me 'ne tchandéle ossi. Insti dji rik'nore mis
 m'vøye é li spéheur... Li vøye po liskéle dji va
 r'trover mi-amour... (Sins brère, tot prindant
 s'baston d'dinamite) Vo-m'chal, Tristan... Vo-m'chal...

(I sont turtos étou del tève. Les déus feumes
 ont stitchi leus bastons d'dinamite é l'ér,
 al copète del tève. Les-omes ont fét parey, gou
 qui fét qui tos les bastons s'djondét et qui tos
 les amadous plamét d'on seül fé)

Li foudou ést total i n'dimane pus qui l'loumire
 des amadous so l'tins qui
 l'teüle tome.

F I N
 .++++.

LE PRIX BIENNAL

D U G O U V E R N E M E N T

est attribué à Jean Farge

Pour " Nos estis turtos des camarades "

Ce prix est assurément la plus haute récompense littéraire la vie dialectale wallonne. Il ne consacre pas une carrière, contrairement à ce qu'on pourrait le croire, mais distingue une oeuvre. Créé il y a cinquante ans à l'initiative du ministre François Bovesse, il permet de dresser une liste dont peu de grands titres sont absents, que ce soit dans le domaine de la poésie, de la prose ou du théâtre. La prospection du jury constituée par le ministre de la Culture (Serge Des Lettres et de l'Art dramatique) s'étend sur six années puisque ce prix est biennal et qu'il intéresse les trois genres sus-dits.

" Nos estis turtos des camarades " est affiché au tableau d'honneur du théâtre avec " Li tchant de Côr " de Marcel Lannay (Liège) " Lazare " de Charles-Henri Derache (Liège), " A d'izel d'Amoar " de Nicolas Frockart (Liège), " Les coronas di spènes " de " François Masset (Liège), " Li 6800 " de Marcelle Martin (Liège), " Baclande " de Jean Rathmes " (Liège), et " Madame Zidore " de Louis Noël (La Louvière). Cette suprématie Liégeoise n'étonnera point les connaisseurs d'art dramatique qui suivent de près les émissions wallonnes de la F.V.: Les grands noms du théâtre Liégeois obéissent plus aux exigences de l'art que ceux des autres régions wallonnes. Affaire de tradition, de public et de détermination consciente.

Il écrit sa première pièce à 49 ans.

Jean Farge est né à Liège, le 14 avril 1921. Comme le fameux Nicolas Frockart, il étudia et interpréta longtemps les pièces des autres avant de se hasarder à en écrire une. Diplômé des cours provinciaux d'art dramatique, il a joué dans différentes sociétés de sa province, entre autre au " Nove téyâte walon " qui fut à l'avant-garde de la scène dialectale, et a participé à divers grands galas organisés par la Ville de Liège. Pendant quinze ans, il a fait partie de la troupe de la R.F.B. - Liège.

Designé en 1961 comme instructeur pour les cours d'art dramatique wallon dans le Luxembourg belge, une province déshéritée s'il en est, il a mené d'aucunes de ses troupes à des victoires importantes : Coupe du Roi 1961 et 1968, Challenge Masset 1967, Coupe de la Province de Liège 1968. C'est un meneur d'hommes, un connaisseur, un travailleur.

Il n'est pas étonnant d'apprendre que, depuis janvier dernier, la R.F.B. - Liège s'appelle à la direction de sa mise en ondes pour le théâtre dialectal.

La première pièce de Jean Wargé a été créée le 12 décembre 1970 au Théâtre de Liège: "Et c'tins-la t'res Rmes..." Il s'agit de la Nativité de Jésus vue du côté profane. L'oeuvre fut fort bien reçue par le public et la critique. La deuxième fut créée le 6 mars 1971 au même théâtre. "Nos estis turtos des camarades" illustre les thèmes de la Résistance, de la Fraternité et de la jeunesse. Même accueil. Elle passa à la T.V. le 22 avril 1972. La troisième fut créée le 27 novembre 1971, toujours au même théâtre. Il y est question du fameux problème de l'Inquisition. Son titre: "Les Fouas de Bon-Diu". Une quatrième, "Les Dierins Signeurs" a reçu le Prix de Littérature wallonne de la Province de Liège pour 1972. Elle sera probablement créée en septembre au Grand Gala wallon de la Ville de Liège.

Quatre "Hautes" pièces en deux ans

Quatre oeuvres de qualité écrites en deux ans. C'est très rare, significatif et prometteur. Et de quelle qualité! Les trois premières d'entre elles présentées au Jury du Prix Biennal du Gouvernement parmi une trentaine d'autres sont restées jusqu'au dernier tour. Le fait est unique. Il souligne la valeur de l'inspiration, de la composition et de l'écriture de ces trois "morceaux". C'est à nos félicitations les plus vives que Jean Wargé a droit. Espérons que son répertoire pénétrera au plus tôt dans le Namurois, le Brabant wallon et le Hainaut.

Emile LEMPEREUR

(Extrait du Journal - Indépendance - (Charleroi) du jeudi 26 avril 1973.)

Ce que dit la presse:

" Le Monde du Travail " : Une nouvelle création de Jean Fargé.

" Nos-estis turtos des camarades "

Le 16 décembre dernier, nous saluons l'entrée dans la dramaturgie dialectale de Jean Fargé avec " Et tins-là tres Rws... ", pièce biblique qui produit une forte impression tant par sa haute tenue morale et intellectuelle que par l'exécution remarquable qu'en avaient donnée les interprètes.

Aujourd'hui, c'est avec une certaine curiosité que nous attendions la nouvelle création de cet auteur: " Nos-estis turtos des camarades". Notre impatience a été récompensée.

D'emblée, nous avons été fixés des avant l'ouverture du rideau par ces paroles diffusées dans la salle: " L'action se passe là qui n'a on pépe qu'a l'aim... qui ploye la scène... qui l'liberté n'est pas qu'on sonde... ", sur un fond musical approprié.

" Dans une cave, sont réunis des jeunes gens, épris d'idéal et de révolte, qui combattent le régime de dictature qui les opprime. Ils se sont connus des l'enfance qui a bercé leurs jeux, au cours des- quels ils évoquaient la légende du roi Arthur et des chevaliers de la table ronde... L'un d'eux, pourtant, un seul, a choisi le camp opposé: il est officier de l'armée du dictateur, au cours d'une visite dans la cave, il surprend les secrets terroristes imaginés par ses amis d'enfance qui sont devenus ses ennemis, mais il est prisonnier par ceux-ci au moment même où l'un des patriotes est pris, alors qu'il s'appretait à commettre un acte de sabotage. Après des délibérations contradictoires, il est décidé de libérer l'officier contre l'élargissement du prisonnier. Coup de théâtre: le prisonnier a été exécuté après avoir été odieusement torturé ! Malgré cela, l'officier revient... Il n'a pas trahi ses amis d'enfance, qui sont traqués et cernés, sans aucun espoir de fuite, à la suite des aveux extorqués inhumainement à leur pauvre camarade exécuté. Tous, y compris l'officier, se retrouvent unis, come au temps de leur enfance de rêve, devant la mort qu'ils ont choisie en pleine connaissance de cause... "

Au cours des trois actes se déroulant dans un décor exécuté par Lambert Masset, avec un réalisme poignant et une authenticité remarquable, ce dont il faut les féliciter, notre attention a été constamment soutenue, aucune faiblesse dans l'action ne s'étant manifestée jusqu'à la fin tragique. Les interprètes sans distinction, se sont acquittés de leur rôle sans aucune faille; que ce soit le chef des conjurés, Wolf (Maurice Lacroix), Gilda (Alice Adam), Brie (Théo Habrans), Hugo (Guy Laforge), Krall (Paul Castro), Sabine (Solange Frisze).

Tous ont fait ressortir le caractère propre de leur personnage profondement humain.

Je ne crois pas me tromper en disant que Jean Fargé a été la révélation de la saison dans le firmament de nos auteurs dramatiques wallons. Nous souhaitons qu'il nous apporte encore beaucoup d'ouvrages de cette veine, car " Nos-estis turtos des camarades " apporte assurément une consonance nouvelle à notre théâtre.

ELFE.

" La Dernière Heure " : Une création qui marquera au Trianon.

" Nos-estis turtos des camarades "

... résumé de la pièce.

Thème éminemment dramatique, tragique même à certains moments et développe dans le style dépouillé qui convenait, par un auteur récemment venu au théâtre et qui s'était signalé déjà l'an dernier par la présentation d'une pièce d'inspiration biblique: " Et c'est là

très Rives... "

On sait maintenant que l'on peut faire confiance aux qualités d'écrivain et de dramaturge de Jean Targé, dont on attendra les productions ultérieures avec intérêt.

Si la succès de " Nos-estis turtos des camarades " a été très net, une notable part en revient à l'interprétation vibrante de sincérité de tous les éléments évoluant dans une mise en scène aussi élocatrice qu'intelligente d'Eugène Pétithan; ainsi confondrons-nous dans un même éloge Solange Frisée, Maurice Lacroix, Guy Laforgue, Paul Castro, Théo Hébrans et Alice Adam, tout en accordant une mention spéciale aux deux derniers cités.

Merci encore à Jean Targé; c'est avec des réussites de ce genre - de vraies rénovations du théâtre - que l'on assurera le succès de notre dramaturgie dialectale.

AD.

" La Cité " : Au Théâtre Wallon du Trianon.

Un nouveau succès de Jean Targé.

" Nos-estis turtos des camarades "

Amis depuis l'enfance, ils resterons amis jusqu'à la mort. Cela malgré leurs différentes conceptions de la liberté.

Sujet nouveau au théâtre dialectal. Oeuvre qui montre la voie à certains auteurs de chez nous qui se sont trop souvent confinés dans un univers restreint pour assurer l'épanouissement de la

littérature wallonne. Il fallait oser le faire.

Jean Targé a osé. Il a gagné. Il a du même coup prouvé que le public du Trianon pouvait facilement évoluer et accepter une ligne nouvelle pour autant qu'elle soit valable et traitée de façon intéressante.

Jamais au cours des trois actes, l'intérêt ne fléchit et l'auteur

est même parvenu à terminer un acte et reprendre le suivant sur une même situation sans heurter son auditoire. C'est là aussi un tour de force qui n'est pas à la portée du premier venu. Nous ne saurions

trop inciter Jean Targé à continuer dans une voie qui lui réserve

bien des satisfactions. (Résumé de la pièce)

" Gilda " (Alice Adam) " Sabine " (Solange Frisée) " Wolf " (Maurice Lacroix) " Hugo " (Guy Laforgue) " Eric " (Théo Hébrans)

mirèrent un point d'honneur à s'imposer dans ce nouveau genre. Il faut toutefois rendre hommage à Mme Alice Adam qui conféra au rôle de

" Gilda " une touchante sobriété, faisant très bien ressortir son

personnage. Monsieur Lambert Masset avait reconstitué un décor adéquat, tandis qu'Eugène Pétithan signalait la mise en scène bien pensée. En bref, un spectacle très apprécié par un public content de se

DADIFFE.

" La Wallonie " Au Trianon.

C'est avec curiosité que l'on attendait la deuxième oeuvre de Jean Fargé qui nous avait agréablement surpris en décembre dernier avec son coup d'essai: " Et c'est la trêve Rives... ".
Disons tout de suite que l'auteur a confirmé dans l'art d'écrire car " Nos-estis turtos des camarades " est une pièce de réelle valeur. L'action se passe... là, où un peuple a faim et pile l'échine, où la liberté n'est plus une réalité, où la guerre et la révolution engendrent la ruine et la désolation.
Des jeunes gens épris d'idéal se révoltent contre cette situation de dictature qui les opprime et leur action va jusqu'à l'héroïsme, celui du sacrifice de leur vie. C'est une histoire de tous les temps et toujours d'actualité. Elle place aussi sur un plan élevé les notions du devoir, de l'amitié et de l'honneur.
Cette comédie dramatique, particulièrement bien écrite, a une base solide et garde tout son intérêt jusqu'à la chute du rideau grâce au style direct d'un auteur possédant à fond son sujet qu'il développe d'allures sans aucune tirade inutiles. La patte de l'homme de théâtre se sent à toutes les scènes. Les trois actes ont intéressé les jeunes, ce qui n'est pas fait pour déplaire à ceux qui font l'effort pour rendre à notre théâtre wallon un souffle nouveau. Excellente prestation d'ensemble et bravo à Alice Adam, Solange Fricée, Maurice Lacroix, Théo Hébrans, Guy Lafarge et Paul Castro. La mise en scène était réussie, les fonds sonores bien choisis et le décor parfaitement brossé. Bravo aussi à Eugène Petithan et Lambert Masset. Appelé en scène, l'auteur a été chaleureusement applaudi.

Marc Lan.

" La Libre Belgique " . Au Trianon. " Nos-estis turtos des camarades " Une bonne création de Jean Fargé.
Si la théâtre d'aujourd'hui cherche à sortir des sentiers battus par certaines outrances, il se cantonne en tout cas dans un style qui n'a rien de revendicatif. L'auteur wallon comme tout autre d'allieurs s'attache volontiers à décrire une tranche de vie faite de situations confuses, souvent andalouses, qui laissent le public en haleine sur un fait bien précis.
Jean Fargé, homme de théâtre chevronné, a changé quelque peu le style actuel du théâtre moderne avec sa nouvelle pièce " Nos-estis turtos des camarades ". L'auteur crie à l'injustice, à la désolation et veut faire entendre sa voix par le truchement de jeunes gens qui épris d'idéal, mettront tout en oeuvre, jusqu'au sacrifice même de leur vie, pour faire triompher la justice, l'honneur et l'amour du prochain.

Jean Fargé a su éviter la grandiloquence dans cette oeuvre tantôt psychologique, bien écrite, construite avec un sens réel de la scène et une volonté de travail bien fait.
Eugène Petithan signalait une mise en scène très appropriée à l'intrigue, de même Lambert Masset brossait avec adresse le décor. Une excellente équipe de jeunes défendait cette oeuvre dont le succès dépendait surtout de l'homogénéité de l'interprétation, chose acquise avec Alice Adam, Solange Fricée, Maurice Lacroix, Théo Hébrans, Guy Lafarge et Paul Castro.

Ray.